

Contents

- 1 Introduction — 1**

- 2 What is Specialised Lexicography? — 4**
 - 2.1 Definitions — 4
 - 2.2 Dictionaries versus encyclopaedias — 8
 - 2.3 Typology of specialised online dictionaries — 12

- 3 Academic Status of Specialised Lexicography — 19**
 - 3.1 A discipline with its own subject field — 19
 - 3.2 Relation to linguistics — 22
 - 3.3 Relation to terminology and terminography — 27
 - 3.4 Relation to information science — 30

- 4 Concept of Lexicographical Theory — 34**
 - 4.1 Is lexicography a science? — 35
 - 4.2 A lexicographical theory is possible — 37
 - 4.3 Additional remarks on the concept of lexicographical theory — 40

- 5 General Theory of Specialised Dictionaries — 44**
 - 5.1 Utility tools and user needs — 45
 - 5.2 Concept of user needs — 48
 - 5.3 Data and information — 57
 - 5.4 Lexicographical functions — 62
 - 5.5 General methodology: an example — 65
 - 5.6 Prescription, description or proscription? — 77
 - 5.7 The lexicographical process: the lexicographer's perspective — 84
 - 5.8 The lexicographical process: the user's perspective — 87

- 6 Special Problems Related to Online Dictionaries — 91**
 - 6.1 Data filtering — 92
 - 6.2 The type and the individual — 95
 - 6.3 Access to supplementary data — 97
 - 6.4 The use of corpora and the Internet — 100
 - 6.5 Online communication with the user — 101
 - 6.6 Shortening the access route — 103

- 7 A Critical View of Terminography — 104**
 - 7.1 Theories of terminology — 105
 - 7.2 Traditional terminology: The General Theory of Terminology — 106

- 7.3 Terminology and linguistics — **109**
- 7.3.1 Cabré and the Communicative Theory of Terminology — **110**
- 7.3.2 Temmerman and the Sociocognitive Approach — **112**
- 7.3.3 Martin, Faber and frame-based terminology — **116**
- 7.4 Terminology and knowledge engineering — **121**
- 7.5 Summary — **128**

- 8 An Analysis of Specialised Online Dictionaries — 129**
- 8.1 A functional framework to dictionary criticism: A list of criteria for reviewing specialised online dictionaries — **130**
- 8.2 The Dictionary of Business and Management — **135**
- 8.3 The New Palgrave Dictionary of Economics Online — **138**
- 8.4 The Musikorbogen — **141**
- 8.5 The Glossary of Mortgage and Home Equity Terms — **143**
- 8.6 The Cambridge Business English Dictionary — **145**
- 8.7 TermFinder — **148**
- 8.8 The Business English-Spanish Glossary by A.D. Miles — **149**
- 8.9 The Glossary of FAO Database and Information Systems — **151**
- 8.10 Kicktionary — **153**
- 8.11 IATE, CercaTerm and UNTERM — **156**
- 8.11.1 Inter-Active Terminology for Europe (IATE) — **157**
- 8.11.2 CercaTerm — **162**
- 8.11.3 The United Nations Multilingual Terminology Database (UNTERM) — **166**
- 8.12 The Multilingual Glossary of Technical and Popular Medical Terms in Nine European Languages — **169**
- 8.13 The European Dictionary of Skills and Competences (Disco) — **172**
- 8.14 Genoma and EcoLexicon — **177**
- 8.14.1 Genoma — **179**
- 8.14.2 EcoLexicon — **185**
- 8.15 Summary and The Work Ahead: Working with the Function Theory of Lexicography — **189**

- 9 Designing, Making and Updating Specialised Online Dictionaries — 192**
- 9.1 A Multidisciplinary Activity — **192**
- 9.2 Pre-compilation phase — **197**
- 9.3 Compilation Phase — **198**
- 9.3.1 Lemma Selection — **200**
- 9.3.2 Explanation of meaning — **205**
- 9.3.3 Restricting Meaning — **209**
- 9.3.4 Contextualising Meaning — **217**
- 9.3.5 Offering More Choices — **223**

9.4 The Post-Compilation Phase: A Process of Continuous Updating — 230

9.5 Summary and Conclusion — 239

10 Conclusions — 241

References — 245

Index — 269